



北 京 出 版 社

著作权合同登记号

图字:01—96—0285

1996 年中文简体字版由台湾东方出版社
股份有限公司授权出版

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/[美]白涅德夫人原著;刘惠媛改写. —北
京:北京出版社,1996. 9

(世界少年文学精选)

ISBN 7-200-02957-2

I. 秘… II. ①白… ②刘… III. 世界文学名著
—少年版 IV. I287.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09781 号

秘 密 花 园

MIMI HUAYUAN

[美]白涅德夫人/原著

刘惠媛/改写

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

新华书店北京发行所发行

北京宏伟胶印厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 6.5 印张 98 000 字

1996 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 2 次印刷

印数 20 001—23 500

ISBN 7-200-02957-2

I·334 定价:11.00 元



● 刘惠媛

让自己快乐起来!

假如我们不可能改变这个世界，
那至少可以改变自己；
为生活找一个目标，让自己快乐起来！

当玛丽刚到克雷曼庄园时，她是一个既寂寞又别扭的小女孩。由于长久以来一直由奶妈、保姆照顾，小小年纪就十分骄纵任性，根本没有人喜欢她，她也没有任何朋友。

法兰西斯·霍吉斯·白涅德夫人笔下的“玛丽”，老实说并不是一个美丽而讨人喜欢的少女。然而由于生活环境的改变，和无意中发现了一个被深锁了十年的“秘密花园”，使她的生活有了180度的转变。从此，她的人生观都不一样了，学会照顾植物的同时，也学会了如何去关心别人。

通过作者的生花妙笔,主人公玛丽借助对大自然的观察,打开心胸,重新去认识周围的人们,发现了一个美丽的新世界。她和迪克建立起真挚的友谊,帮助科林成为一个活泼开朗的健康少年。书中人物的变化让我们感受到在大自然的洗礼下,人性的光辉。在书中,作者不仅对季节的变化、大自然的奥秘有生动的描述,连万物的生长都流露出感人的力量,令人感同身受。

1849年出生于英国曼彻斯特的法兰西斯,在父亲经商失败去世之后,随母亲移民美国,投靠住在田纳西州的舅舅。无奈舅舅的家境也不好,所以她少女时期就需要打工赚钱帮助家计。她从十三岁起开始写短文,十六岁就开始投稿,当时杂志社的人都不相信,这个年轻的女孩可以写出那样好的文章。在她众多的作品之中,大部分都是写给少男、少女读者的,其中以《小公子》和《小公主》最广为人知。这本《秘密花园》完成于1890年,自出版以来,已经多次被改编为舞台剧或搬上银幕,深受大家的喜爱。

法兰西斯个性坚毅,她小说中所创造的人物,大多是活泼明朗、不怕苦难、充满生命力的,这样的风格反映了当年美国在南北战争后,所洋溢着的蓬勃向上的活力,法兰西斯因而被誉为美国最好的女作家之一。



书中人物介绍



玛丽：一个长久以来，不受父母重视，寂寞又别扭的小女孩。她在印度出生，双亲去世之后，被送到英国的舅舅家。由于无意中发现了一个深锁了十年的秘密花园，不但在那里获得友谊，同时也为周围的人带来幸福和快乐。



迪克：玛丽的好友。是一个开朗而富有生气的少年，在大自然中长大，非常喜欢花、鸟、树木及各种小动物。他帮助玛丽重建了秘密花园。



科林：克雷曼庄园的小主人，因为生病的缘故，长年躺在床上不肯见人。原本任性而乖戾的他，因为感受到大自然的美，以及受到玛丽和迪克的鼓励，变成了健康而活泼的少年。



玛莎：迪克的姐姐，在克雷曼家做女佣。她心直口快，内心非常善良，经常为玛丽着想，像个大姐姐一样地照顾玛丽。



克雷曼先生：玛丽的舅舅，科林的父亲。他在妻子去世之后，因悲伤至极而封闭了妻子心爱的花园，转而常年在外国旅行，却又担心儿子的身体病弱，终年郁郁寡欢。

目 录

第一章 一场雪乱	1
劫后余生	2
投靠舅舅	9
荒原上的新家	14
玛 莎	17
班·韦勒	23
知更鸟	27
走廊的哭声	30
巨宅里的探险	35
第二章 第一个秘密	43
花园的钥匙	44
知更鸟带路	48
没有人知道	50
给迪克的信	52
吹笛的男孩	56
画眉鸟的窝	62
一小块地	68
第三章 第二个秘密	77



科 林	78
小王子	90
学鸟儿筑巢	101
再也不来了	107
歌斯底里	114
第四章 四个人的秘密	121
爱屋及乌	122
春天来了	126
我会长寿的	135
走进花园	139
意外的闯入者	149
第五章 神奇的力量	155
魔 法	156
演 戏	163
妈妈的画像	171
重享天伦	177

第一章

一场霍乱





● 劫后余生

印度的早晨，金黄而耀眼的阳光照耀大地，似乎一切都是朝气蓬勃的。然而，在这美好的景色之中，一个可怕的悲剧却悄悄地发生……

坐落在郊区的一栋豪华宅邸里，传来小女孩尖锐而不耐烦的叫声：

“奶妈！奶妈！”

这个女孩是这栋宅邸的小主人——玛丽，她的脾气暴躁，又娇生惯养，是仆人眼中难缠的小讨厌。

往常每天早上，只要玛丽一睁开眼睛，奶妈就一定在她身旁服侍着，今天她等了老半天，却不见奶妈的踪影，所以玛丽不由得大发脾气。

“奶妈！”

玛丽使出浑身的力气高声尖叫。

“小姐，什么事？”

一位年轻的印度女佣神色慌张地跑进来。

“奶妈呢？我要奶妈！”

玛丽噘着嘴，气呼呼地说。



“奶妈……奶妈她……”

女佣结结巴巴的模样，使玛丽厌烦，她随手拿起枕头朝女佣身上扔过去，不巧打到她的头。

“你走开！我不要见到你。奶妈呢？我要奶妈！要不然我就不起床。”

被枕头砸个正着的女佣满不高兴地说：

“好！你就永远不要起来好了，起床你就是猪！”

说完之后，她朝玛丽做了个鬼脸，便逃难似地跑开了！

“哼！竟敢骂我是猪！非找她算帐不可！”

玛丽虽然还小，却知道在印度骂人“猪”是最大的侮辱。

等她穿好衣服，从房间冲出来时，女佣早就不见影子了。从出生到现在，这还是她第一次自己穿衣服呢！

她从二楼往下望，大厅里的佣人个个神色匆忙，在屋子里穿梭不停，不知道在忙些什么。

“难道是妈妈准备宴会？”

玛丽的父亲雷诺克斯先生，是英国驻印度的官员，所以家里经常高朋满座。

可是佣人又都面色凝重，好像心事重重的样子，不像是客人要来。

最令玛丽觉得不寻常的是，她从楼梯走下来，穿过大厅，佣人从她身旁走过，居然当她不存在似的。



“到底怎么了？”

她一个人无聊地走到花园，猜不透家里到底发生了什么事？不过她唯一在乎的是妈妈到底去哪里了？

鲜红色的木槿花开得十分热闹，但是四周静悄悄的一个人也没有。

玛丽拿着小铲子，在树荫下挖泥土，没人理睬她，她只好自己打发时间。正当她玩得起劲时，突然听见妈妈的声音。

玛丽的妈妈是个出了名的大美人，身材高挑，皮肤白皙，尤其那双灵动的大眼睛，更是令人着迷。可惜这么美丽的眼睛，从来没有正眼瞧过自己的女儿一眼。

“一定是我长得太丑了，妈妈才不喜欢我。”

玛丽躲在树叶后面，不敢太靠近。在她心目中，妈妈像个高贵美丽的公主，只能远远地看。

不过，妈妈也不喜欢玛丽太接近，每次都厌烦地挥挥她的纤纤玉手，对奶妈说：

“去去去！把她带到我看不到的地方，别让她干扰我的视线。”

今天，妈妈穿着一件绣着荷叶边的蓬蓬裙，显得那么高贵大方，玛丽真希望长大以后能像妈妈这么美丽。但是妈妈一向粉红的脸颊今天却是苍白、毫无血色的。



玛丽好奇地探出头去，想看个仔细。

在妈妈身旁还有一个穿制服的年轻士官，那是爸爸的部下。

“怎么会传染得这么快？现在我们该怎么办？”

妈妈的声音颤抖，好像快要哭出来了。

“你们早该听我的劝告，到山上去避难，可是你们偏偏不听，现在已经来不及了……”

“啊！来不及……”

妈妈的话还没说完，突然，从佣人房里传来凄厉的哀号声。

“怎么回事？”

一个男仆匆匆地跑过来，脸上布满了恐惧。

“夫人，不好了！奶妈死了！”

“奶妈死了！”玛丽脑中霎时一片空白。

“死了？怎么会？昨天还好好的。”

雷诺克斯夫人全身因惊吓过度而发抖，连说话都仿佛气若游丝。

“霍乱一旦发作，绝对活不过明天。”年轻军官冷静地说：“而且这个屋子里只要有人受感染，病毒很快就会蔓延开来，所以……”

“不要说了，不要说了……”

玛丽在树叶后面，听到妈妈歇斯底里的喊叫声，她终于明白事态有多么严重！看着妈妈的蓬蓬裙急速





地消失在门背后，她紧咬着下唇，茫然地走回自己房间，无力地倒在床上。

霍乱是一种致命的传染病，一旦流行起来，将是一场大灾难。而玛丽居住的地区，正被这种可怕的灾难笼罩着，它夺去人命的速度就像苍蝇繁衍般，迅速地把人们带向死亡。

就在玛丽回房间的几个小时后，又有几个佣人死了，其余的佣人都惊惶失措，有的害怕得逃走了，有的干脆留下来等死；因为整个地区都已被感染了，逃到哪里都一样。

玛丽虽然对死亡了解得不多，但是她很清楚地知道，奶妈死了，以后没人可以照顾她了。想到这一点，她忍不住难过得大哭起来。

不知哭了多久，玛丽觉得肚子很饿。她打开门，发现屋子里静悄悄的，便自己到厨房找了一些饼干和面包，胡乱地塞进嘴巴里。

好不容易填饱了肚子，玛丽又觉得口渴。她从柜子里拿出一瓶酒，倒满一大杯，咕噜咕噜喝得一滴不剩，总算满足地舔舔嘴巴，回到房里。

由于酒精的催眠作用，不一会儿，玛丽便昏昏然地躺在床上，很快进入梦乡。

天黑了，又亮了，这个世界似乎完全遗忘了玛丽。她也不知道，在这短短的时间里，这个世界已经



发生了巨大的变化。

当玛丽两眼惺忪地从睡梦中醒来时，已经是隔天的下午。她轻轻地走出房门，因为外面有一阵嘈杂的声音，她想知道到底又发生了什么事？

“真是令人不敢相信呀！居然在短短的两天内，死了这么多人。”

楼下大厅传来低沉的交谈声。

“听说雷诺克斯先生还有一个独生女，我看也是凶多吉少。”

正在说话的人是一位军官，他一边说，一边抬头巡视着四周……突然，他发现站在楼梯口的玛丽。

“看！是那个小女孩！”

大家惊讶得张大眼睛瞪着玛丽，一副无法置信的样子。

玛丽从楼梯一步一步走下来……她才觉得奇怪，为什么家里突然闯进这么一堆陌生人？

“我是玛丽·雷诺克斯，请问我的爸爸、妈妈去哪里了？”

没想到玛丽会问这个问题，大家面面相觑，不知道该怎么回答。

“嗯……嗯……是这样的，因为霍乱流行，你们家所有的人，包括你的父、母亲，都受到感染病死了，只有你还活着……”



站在最前面的军官，很困难地把情形大略说给玛丽听。这是多么残酷的事实！一觉醒来，自己竟成了孤儿。

玛丽茫然地望着面前的这些人。她没有号啕大哭，只是不知所措——她太小了，小得还不懂得为将来担忧。

娇生惯养的玛丽，顿时失去了依靠，她的未来应该怎样才好呢？经过父亲旧部属的大力协助，终于查出玛丽的舅舅克雷曼先生住在英国的约克夏。

“约克夏？那是什么地方？舅舅？我从来没见过他。”

玛丽手上紧紧抓着帽子，望着车窗外疾驰而过的景色，脑子里盘旋不去的是一大堆令人烦恼的问题。

从印度搭船回到英国，再由伦敦坐火车到约克夏，玛丽一切行动都受别人摆布，身边全都是些陌生的脸孔。在火车上坐在她对面的是克雷曼庄园的管家——梅德洛克太太。

“哇！这个小丫头长得可真不讨人喜欢！听说她母亲是个大美人，怎么生出来的孩子是这副模样？”

这是梅德洛克太太见到玛丽时的第一印象。她以